

# L'encaix entre la terminologia espontània i la terminologia planificada: el cas de la nomenclatura interuniversitària

Francesc Galera, Sílvia Llovera, Marta Estella, Montserrat Noró

Jornada Realiter, París 2-3 de juliol de 2018

**UAB** Idiomes

Servei de Llengües



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA  
BARCELONATECH

Servei de Llengües i Terminologia

# Presentació

Terminologia espontània generada pels usuaris i terminologia planificada a les universitats catalanes:

- el cas de la nomenclatura de gestió universitària
- exemples de terminologia tècnica i científica

# La nomenclatura de gestió universitària

“You might sometimes feel that the university is a bit like an alien world,  
with a language all of its own!”

University of Greenwich, *Student glossary of terms*

# La nomenclatura de gestió universitària

**Treball conjunt** de les universitats de la Xarxa Vives (22 universitats)

**Xarxa Vives** > Comissió de Llengua  
> Grup de treball de terminologia i nomenclatura

**Internacionalització:** versió en anglès del web i documents de les universitats

Les unitats i serveis de cada universitat creen denominacions en anglès: disparitat de formes

# La nomenclatura de gestió universitària

Necessitat d'estandarditzar i **sistematitzar**

**Diferències** en el model de gestió universitària entre països:  
dificultat

Del treball inicial de cada universitat a la necessitat de **consensuar**  
denominacions en anglès

Inici del projecte de nomenclatura de gestió universitària **CA-ES-EN**

# Premisses bàsiques

Que les denominacions siguin al màxim de **transparents** internacionalment

Que les denominacions siguin **assumides** pels usuaris locals

# La nomenclatura de gestió universitària

Arbre de camp

## ARBRE DE CAMP

- ☺ GU (Gestió universitària)
  - GU.01 (Avaluació / Assessment)
  - GU.02 (Centres docents i de recerca / Schools and research centres)
  - GU.03 (Cultura i llengua / Culture and language)
  - GU.04 (Departaments, serveis i altres institucions / Departments, services and other institutions)
  - GU.05 (Miscel·lània / Miscellaneous)
  - GU.06 (Mobilitat / Mobility)
  - GU.07 (Òrgans de govern / Governing bodies)
  - GU.09 (Països Catalans / Catalan-speaking territories)
  - GU.10 (Personal / Personnel)
  - GU.11 (Titulats i títols / Degree holders and degrees)
  - GU.12 (Tràmits administratius i documentació / Administrative procedures and documentation)
  - GU.13 (Formació i estudis / Education and studies)
  - GU.14 (Seu electrònica / Electronic office)
  - GU.15 (Estudis de doctorat / Doctoral studies)

# El nom de la Universitat

La traducció a l'anglès de vegades no és fàcil.

Opció de **mantenir** el nom en català en els textos escrits en altres idiomes (castellà, anglès, francès):

- Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
- Universitat Politècnica de Catalunya (UPC)

S'assegura una denominació única ⇒ més **impacte** internacional



# Les denominacions del personal docent i investigador

**Anacronisme:** crear una forma en anglès per a una categoria antiga que encara mantenen alguns professors. *Professor ajudant*

**Forma no exitosa:** la forma proposada és poc transparent.  
*Tenure-track lecturer 1, tenure-track lecturer 2*

**Falsos amics:** *professor associat*  
≠ *associate professor*

**Diferències segons context:**

Similitud però no sinonímia en dues categories d'origen. *professor titular* ≃ *professor agregat*

Diferents formes segons el context anglòfon: *lecturer* (Br), *professor* (Am); *rector* (Br), *president* (Am)

13%

Només el 13% dels estudiants internacionals procedeixen  
de països anglòfons

*(dades de la UAB)*

# Dificultats

Dificultat de treballar en **àmbits centrals** de la vida universitària > comentaris, sol·licituds de canvis, queixes

Necessitat d'**acceptació** per part dels usuaris > canvis en algunes propostes inicials (categories de professorat)

Dificultat de **consensuar** formes entre diverses universitats > adaptació d'algunes propostes

# La terminologia tècnica i científica

# Ús d'anglicismes: causes i resistències

Els usuaris justifiquen l'ús d'anglicismes per:

**Transparència:** tothom coneix el terme en anglès. *Start-up* (*empresa emergent*), *spin-off* (*empresa derivada*)

**Estatus:** l'anglès com a llengua cosmopolita. *Coworking* (*treball cooperatiu*), *showroom* (*sala d'exposicions*)

**Permeabilitat als manlleus:** Integra l'anglicisme com a part de la seva llengua. un *backup* (*còpia de seguretat*), una *scape room*, la *home* del web (*pàgina d'inici*), el *webmaster* (*l'administrador del web*)

**Captació d'estudiants estrangers:** la relació entre màrqueting i llengua en el marxandatge.

**Traducció lineal:** *\*academic course* (*academic year*) per *curs acadèmic*

# Evidències d'implantació (o no implantació)

Mecanismes no sistemàtics i poc quantificables:

- Textos que els serveis lingüístics rebem per traduir: *e-learning, e-mail*
- Queixes explícites dels usuaris: *networking, software*
- Textos publicats al web que no han estat corregits lingüísticament: *big data, heaps*

# Accions per fixar la terminologia planificada

- Crear **recursos** específics
- Apartats al **web** que expliquen els errors freqüents
- Twitter per **difondre** neologismes
- **Notes** explicatives als textos corregits
- Cursos de **formació** per al personal
- **Bases de dades** o llistes visibles en llocs estratègics del web
- Notes de **premsa** institucional per difondre recursos lingüístics
- Vocabularis **específics** per àrees: relacions internacionals, doctorat
- Establiment de **processos** de revisió de materials
- Fixar el paper **normatiu** de la nomenclatura de gestió universitària

# Aspectes d'entorn

Factors d'entorn que dificulten aproximar la terminologia espontània a la terminologia planificada:

- **Rapidesa** amb què apareixen nous camps de recerca, termes obsolets ⇒ dificultat de donar resposta en el temps necessari
- **Diversitat** d'àrees de coneixement ⇒ dificultat d'acotar l'objectiu de normalització terminològica
- Dificultat d'establir **procediments** per a la revisió de textos
- Impossibilitat d'assumir **pressupostàriament** tots els textos produïts



# Remarques finals

La **difusió** de la terminologia planificada és essencial per minimitzar la proliferació innecessària de terminologia o nomenclatura

**Accessibilitat** a textos publicats en línia fa que la terminologia espontània sigui la font base del treball terminològic

## Reptes de futur

per millorar la implantació de la terminologia normalitzada

Crear **glossaris** per a l'usuari final: l'estudiant

Fer un **estudi d'implantació** global

Millora dels canals de **comunicació**

Continuar el treball en **noves branques** temàtiques

Moltes gràcies!